

Etimologia di "rebecca" nel significato ligure di 'cardigan'

10/02/2022 05:09:00

FAQ Article Print

Category:	DICO	Votes:	0
State:	public (all)	Result:	0.00 %
Language:	it	Last update:	20:13:45 - 07/02/2016

Keywords

dialetto, etimologia, ligure, genovese

Quesito (public)

In Liguria si usa la parola "Rebecca" per indicare il cardigan. Sapete dirmi qual è l'origine di questa parola, che non credo faccia parte dell'italiano standard? Grazie

Risposta (public)

Il termine rebecca 'cardigan', pur comune, non figura, in effetti, nei principali dizionari storici del ligure e del genovese, segno, evidentemente, della relativa modernità del termine, o della sua almeno parziale gergalità. Possiamo, dunque, soltanto formulare delle ipotesi etimologiche. Almeno tre.

1) Dallo spagnolo rebeca, dal nome del personaggio dell'omonimo film di Hitchcock (Rebecca, 1940), che indossava quel capo d'abbigliamento.
2) Dall'etimo ebraico (controverso) del nome proprio Rebecca, che equivale, più o meno, a 'legame'. E dunque, per transizione, capo d'abbigliamento che si lega, cioè allaccia.

3) Dal francese se rebiquer 'arricciarsi, rivoltarsi all'insù', anche riferito a collo di capi di abbigliamento.

Come spesso accade, non è possibile optare con assoluta certezza per l'uno o per l'altro etimo, in assenza di testimonianze dirette e attendibili.

Fabio Rossi